

PRINCE2® - Translation List

English – Russian

PRINCE2 principles

Принципы PRINCE2

<i>English expression</i>	
Continued business justification	Постоянная оценка целесообразности
Learn from experience	Учет предыдущего опыта
Defined roles and responsibilities	Определенные роли и обязанности
Manage by stage	Управление по стадиям
Manage by exception	Управление по исключениям
Focus on products	Акцент на продуктах
Tailor to suit the project environment	Адаптация к внешним условиям проекта

PRINCE2 themes

Темы PRINCE2

<i>English expression</i>	
Business Case	Экономическое обоснование
Organization	Организация
Quality	Качество
Plans	Планы
Risk	Риск
Change	Изменение
Progress	Прогресс

PRINCE2 processes

Процессы PRINCE2

<i>English expression</i>	
Starting up a project	Начало проекта
Appoint the Executive and the Project Manager	Назначение ответственного руководителя и менеджера проекта
Capture previous lessons	Учет предыдущего опыта
Design and appoint the project management team	Разработка структуры и назначение членов команды по управлению проектом
Prepare the outline Business Case	Подготовка наброска экономического обоснования
Select the project approach and assemble the Project Brief	Выбор проектного подхода и подготовка краткого изложения проекта
Plan the initiation stage	Планирование стадии инициации
Directing a Project	Руководство проектом
Authorise initiation	Утверждение инициации
Authorise the project	Утверждение проекта
Authorise a Stage or Exception Plan	Утверждение плана стадии или плана исключения
Give ad hoc direction	Обеспечение ситуационного руководства
Authorise project closure	Утверждение закрытия проекта

Initiating a Project	Инициация проекта
Prepare the Risk Management Strategy	Подготовка стратегии управления рисками
Prepare the Configuration Management Strategy	Подготовка стратегии управления конфигурацией
Prepare the Quality Management Strategy	Подготовка стратегии управления качеством
Prepare the Communication Management Strategy	Подготовка стратегии управления коммуникацией
Set up the project controls	Установление средств контроля проекта
Create the Project Plan	Создание плана проекта
Refine the Business Case	Доработка экономического обоснования
Assemble the Project Initiation Documentation	Сбор документации по инициации проекта
Controlling a Stage	Контроль стадии
Authorise a Work Package	Утверждение пакета работ
Review Work Package status	Оценка статуса пакета работ
Receive completed Work Packages	Получение законченных пакетов работ
Review the stage status	Оценка статуса стадии
Report highlights	Предоставление отчета по ключевым моментам
Capture and Examine issues and risks	Фиксация и исследование инцидентов и рисков
Escalating issues and risks	Передача инцидентов и рисков на следующий уровень
Take corrective action	Совершение корректирующих действий
Managing Product Delivery	Управление созданием продукта
Accept a Work Package	Принятие пакета работ
Execute a Work Package	Выполнение пакета работ
Deliver a Work package	Предоставление пакета работ
Managing a Stage Boundary	Управление границами стадии
Plan the Next Stage	Планирование следующей стадии
Update the Project Plan	Обновление плана проекта
Update the Business Case	Обновление экономического обоснования
Report stage end	Предоставление отчета о завершении стадии
Produce an Exception Plan	Создание плана исключения
Closing a Project	Закрытие проекта
Prepare Planned Closure	Подготовка запланированного закрытия
Prepare Premature Closure	Подготовка преждевременного закрытия
Hand Over Products	Передача продуктов
Evaluate the Project	Оценка проекта
Recommend Project Closure	Рекомендация закрыть проект

PRINCE2 Management Products**Управленческие продукты PRINCE2**

<i>English expression</i>	
Benefits Review Plan	План оценки выгод
Business Case	Экономическое обоснование
Checkpoint Report	Отчет о прохождении контрольной точки
Communication Management Strategy	Стратегия управления коммуникацией
Configuration Item Record	Запись об элементе конфигурации
Configuration Management Strategy	Стратегия управления конфигурацией
Daily Log	Оперативный журнал
End Project Report	Отчет о завершении проекта
End Stage Report	Отчет о завершении стадии
Exception Report	Отчет об исключении
Highlight Report	Отчет по ключевым моментам
Issue Register	Реестр инцидентов
Issue Report	Отчет об инциденте
Lessons Log	Журнал уроков
Lessons Report	Отчет об усвоенных уроках
Plan	План
Product Description	Описание продукта
Product Status Account	Отчет о статусе продуктов
Project Brief	Краткое изложение проекта
Project Initiation Documentation	Документация по инициации проекта
Project Product Description	Описание продукта проекта
Quality Management Strategy	Стратегия управления качеством
Quality Register	Реестр качества
Risk Management Strategy	Стратегия управления рисками
Risk Register	Реестр рисков
Work Package	Пакет работ

PRINCE2 roles**Роли PRINCE2**

<i>English expression</i>	
Change Authority	Ответственный за изменения
Executive	Ответственный руководитель
Project Assurance	Внутренний контроль проекта
Project Board	Управляющий совет проекта
Project Management Team	Команда по управлению проектом
Project Manager	Менеджер проекта
Project Support	Поддержка проекта
Senior Supplier	Старший поставщик
Senior User	Старший пользователь
Team Manager	Менеджер команды
<i>Quality review team roles:</i> Chair, Presenter, Reviewer, Administrator	<i>Роли в команде по оценке качества:</i> Председатель, представитель, оценщик, администратор